

Gen

Chapter 49

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֶסְפוּ לִּי וְאֶנִּידָה לָּכֶם אֶת־
Иаков ИИ–позвал – сыновей–своих и–сказал соберитесь и–возвещу вам, что-
H0413 H3290 H7121 H0559 H0622 H5046 H0853 H3117 H0319 H0853 H7122

И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

2 הִקְבֹּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם:
и–слушайте Иакова сыновья и–слушайте соберитесь отца–вашего Израиля – и–слушайте
H0805 H3290 H0805 H6908 H0001 H3478 H0413 H0805

сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.

3 רִאוּבֵן בְּכֹרִי אֲתָה כְּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת
Рувим первенец–мой ты ты сила–моя и–начало мощи–моей превосходство величия
H1060 H7205 H7613 H0202 H7225 H0413 H0805 H5794

Рувим, первенец мой! ты — крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

4 פָּחוּ כַּמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר בִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ
бурливый не– как–воды будь–превосходным ибо вошёл на–ложе отца–твоего
H0408 H4325 H6349 H3498 H5927 H4904 H0001 H5927

но ты бушевал, как вода, — не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, [на которую] взошел.

5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמָס מִכַּרְתִּיהֶם:
Симеон и–Левий братья орудия насилия мечи–их
H8095 H3878 H0251 H3627 H2555 H4380

Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

6 בְּסֹדֶם אֶל־תָּבֵא נַפְשִׁי בִקְהָלָם אֶל־תֵּחַד כְּבָדִּי כִי
в–совет–их не– войди душа–моя в–собрание–их не– соединяйся слава–моя ибо
H5475 H0408 H0935 H5315 H6951 H0408 H3161 H3519 H7794

в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

7 אָרוֹר אַפִּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קָשָׁה אַחֲלָקָם בִּיעָקֹב
проклят гнев-их ибо сильный и-ялость-их ибо жестокая разделю-их в-Иакове
H0779 H0639 H5794 H5678 H7185 H3290

וְאַפִּיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל: ס
и-рассею-их в-Израиле [пробел]
H3478

проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדְנוֹךָ אֲחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֹיְבֶיךָ
Иуда ты восхвалят-тебя братья-твои рука-твоя на-затылке врагов-твоих
H3063 H3034 H0251 H3027 H6203 H0341

יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:
поклонятся тебе сыновья отца-твоего
H7812 H0001

Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего.

9 גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטְרֵף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רַבֵּן כְּאַרְיֵה
львёнок льва Иуда от-добычи сын-мой поднялся присел лёг как-лев
H1482 H3063 H2964 H0251 H5927 H3766 H7257

וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֵנִי:
и-как-львица кто поднимет-его
H4310

Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

10 לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי
не- отойдёт скипетр от-Иуды и-законодатель от-между ног-его доколе когда-

יָבֹא שִׁילֹה (שִׁילֹה) וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים:
придёт [Шило] Шило и-Ему народов
H0935 H7886 H7886 H3349

Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов.

11 אֶסְרִי לְנֶפֶן עִירָהּ (עִירוֹ) וְלִשְׂרָקָה בְּנִי
привязывающий к-винограду [ослёнка-его] ослёнка-своего и-к-лозе-отборной сын

אֶתְנוּ כֶּבֶס בֵּינִי לְבָשׁוּ וּבְדָם- עֲנָבִים [סוּתָהּ] (סוּתֹוּ)
ослицы-своей моет в-вине одежду-свою и-в-крови- винограда [плащ-его] плащ-свой
H0860 H3526 H3196 H3830 H1818 H6025 H5497 H5497

Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

12 חִכְלִילִי עֵינַי מִיַּיִן וְלִבָּן- שָׁנַי מִחֶלֶב: פ
тёмные глаза от-вина и-белые- зубы от-молока [пробел]
H2447 H3196 H3836 H8127 H2461

блестящи очи [его] от вина, и белы зубы [его] от молока.

עַל-	וַיִּרְכְּתוּ	אֲנִיּוֹת	לְחֹף	וְהוּא	יִשְׁכֵּן	יָמַיִם	לְחֹף	זְבוּלוֹן	13
к-	и-бок-его	кораблей	у-берега	и-он	поселится	морей	у-берега	Завулон	
	H3411	H0591	H2348	H1931	H7931	H3220	H2348	H2074	
							ס	צִידוֹן:	
							[пробел]	Сидону	
								H6721	

Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

יִשְׁשַׁכַּר	חֲמֹר	נָרָם	רֹבֵץ	בֵּין	הַמְּשַׁפְּתִים:	14
Иссахар	осёл	костистый	лежащий	между	загонами	
H3485	H2543	H1634	H7257	H0996	H4942	

Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

וַיֵּרָא	מְנוּחָה	כִּי	טוֹב	וְאֵת-	הָאָרֶץ	כִּי	נִעְמָה	וַיִּט	15
И-увидел	покой	что	хороший	и-	-землю	что	приятная	и-преклонил	
H7200	H4496			H0853	H0776		H5276	H5186	
שִׁכְמוֹ	לְסָבֵל	וַיְהִי	לְמַס-	עֲבָד:	ס				
плечо-своё	чтобы-носить	и-стал	на-принудительные-	работы-рабом	[пробел]				
H7926	H5445	H1961	H4522	H5647					

и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплату дани.

דָּן	יִדְּוִן	עַמּוֹ	כַּאֶחָד	שִׁבְטִי	יִשְׂרָאֵל:	16
Дан	будет-судить	народ-свой	как-одно	колени-из	Израиля	
H1835	H1777		H0259	H7626	H3478	

Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

וְהָיָה	דָּן	נָתַשׁ	עָלַי	דֶּרֶךְ	שְׁפִיפֹן	עָלַי	אַרְחַ	הַנֶּשֶׁף	עֲקָבִי-	סוֹס	17
будет-	Дан	змеем	на-	дороге	гадюкой	на-	тропе	жалящий	пятки-	коня	
H1961	H1835	H5175		H1870	H8207		H0734		H6119		
וַיִּפֹּל	רֹכְבוֹ	אַחֲזֹר:									
и-падает	всадник-его	назад									
H5307	H7392	H0268									

Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

לִישׁוּעָתָךְ	קִנִּיתִי	יְהוָה:	18
на-спасение-Твоё	надеюсь	Господи	
H3444		H3068	

На помощь твою надеюсь, Господи!

גָּד	גִּדְדוֹר	יְהוָה	יִגְדֵנוּ	יִגְד	עֲקָב:	ס	19
Гад	отряд	и-он	будет-нападать-на-него	будет-нападать	на-пятку	[пробел]	
H1410	H1416	H1931	H1464	H1464	H6119		

Гад, — толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.

מֵאֲשִׁיר	שְׁמֵנָה	לֶחֶמוֹ	וְהוּא	יֵתֵן	מַעֲדָנִי-	מַלְךְ:	ס	20
от-Асира	жирный	хлеб-его	и-он	будет-давать	яства-	царские	[пробел]	
H0836	H8082	H3899	H1931	H5414	H4574	H4428		

Для Асира — слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими.

27 בְּנִימִין זֶאֵב יִטְרֹף בִּבְקֹר יֹאכֵל עַד וְלָעֶרֶב יִחַלֵּק שָׁלַל:
Вениамин волк хищный утром будет-есть добычу и-вечером будет-делит добычу
[H7998](#) [H6153](#) [H5706](#) [H0398](#) [H1242](#) [H2963](#) [H2061](#) [H1144](#)

Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

28 כָּל־ אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנָיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־ דָּבָר לָהֶם אֲבֵיהֶם
Все- эти колена Израиля двенадцать [десять] и-это что- сказал им отец-их
[H0001](#) [H1696](#) [H2063](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3478](#) [H7626](#) [H0428](#) [H3605](#)
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כָּבְרָכְתּוֹ בָּרַךְ אֹתָם:
и-благословил их каждого который по-благословению-его благословил их
[H0853](#) [H1288](#) [H1293](#) [H1288](#) [H0376](#) [H0853](#)

Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

29 וַיִּצַּן אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־ עַמִּי
И-заповедал им и-сказал им я присоединяюсь к- народу-моему
[H0413](#) [H0622](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
קָבְרוּ אֹתִי אֶל־ אֲבֹתַי אֶל־ אֲשֶׁר הַמְעָרָה בְּשָׂדֶה עֶפְרוֹן
похороните меня с- отцами-моими в- в-пещере которая в-поле Ефрона
[H0413](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0413](#) [H0001](#) [H4631](#) [H0413](#) [H6085](#)
הַחַתִּי:
Хеттеянина
[H2850](#)

И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

30 בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה הַמְּכַפֶּלָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ
в-пещере которая в-поле Махпела которая перед- лицом- Мамре в-земле
[H4631](#) [H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H0776](#)
כָּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן חַתִּי
Ханаанской которую купил Авраам - поле у Ефрона Хеттеянина
[H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6085](#) [H2850](#)
לְאֻחֲזַת־ קָבַר:
во-владение- для-гробницы
[H0272](#) [H6913](#)

в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую [пещеру] купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־ אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־
там похоронили Авраама и- Сарру жену-его там похоронили
[H0853](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0853](#) [H8283](#) [H0802](#) [H8033](#)
וְאֵת רֵבֶקָה אֲשֶׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת־ לֵיאָה:
и- Ревекку жену-его и-там похоронил я Лиу
[H7259](#) [H0853](#) [H3327](#) [H6912](#) [H0853](#) [H8033](#) [H0802](#) [H3812](#)

там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лиу;

32 מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
покупка поля и-пещеры которая- в-нём у сыновей- Хета
[H4735](#) [H4631](#) [H0854](#) [H2845](#)

это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

33 וַיֵּכֶל וַיַּעֲקֹב לְצִוָּת אֶת-בְּנָיו וַיֹּאסֶף וַיָּגִיעַ הַמָּטָה עָמָיו:
И-окончил Иаков заповедовать - сыновьям-своим и-собрал на- ноги-свои
[H3615](#) [H3290](#) [H6680](#) [H0853](#) [H0622](#) [H7272](#) [H0413](#)
וַיֵּכֶל וַיַּעֲקֹב לְצִוָּת אֶת-בְּנָיו וַיֹּאסֶף וַיָּגִיעַ הַמָּטָה עָמָיו:
И-окончил Иаков заповедовать - сыновьям-своим и-собрал на- ноги-свои
и-присоединился и-умер -постель к- народу-своему
[H4296](#) [H1478](#) [H0622](#) [H0413](#)

И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.